

## Weißer Tinte

das ungehörte Wort  
schreibe ich dir  
auf einem weißen Papier  
mit weißer Tinte  
damit nur du es liest

ich schreibe dir  
über einem Abend in einer mir fremden Stadt  
in einer kalten Wohnung mit wenig Licht  
als unvermutet ein vergangener Geruch lebendig wurde

ich schreibe dir  
über einen nebeligen Tag  
als mich der Geruch dieser Stadt erinnerte an Abadan  
das Abadan meiner Kindheit  
das blühende, warme Abadan  
seine warme Luft  
seine warmen Menschen

ich schreibe dir  
vom fernen und vertrauten Wohlgeruch und Wohlklang  
Geruch ist Erinnerung geworden  
Klang ist Erinnerung geworden  
Gedicht ist Erinnerung geworden  
Norouz ist Erinnerung geworden  
Gedenken ist Erinnerung geworden

ich schreibe dir  
über Tage und Nächte der einsamen Träne  
leere Blicke  
leere Worte

all das schreibe ich dir  
auf einem weißen Papier  
mit weißer Tinte

damit nur du es liest

## White Ink

the unheard word  
I am writing you  
on white paper  
with white ink  
so only you can read it

I am writing you  
about an evening in a city foreign for me  
in a cold apartment with faint light  
as an aroma from the past unexpectedly came alive

I am writing you  
about a foggy day  
as the city's aroma reminded me of Abadan  
the Abadan of my childhood  
the blooming, warm Abadan  
its warm air  
its warm people

I am writing you  
from a distant, yet intimate fragrance and euphony  
aroma became memory  
sound became memory  
poetry became memory  
Nowruz became memory  
remembrance became memory

I am writing you  
about the days and nights of lonely tear  
empty glances  
empty words

I write everything to you  
on white paper  
with white ink

so only you can read it

## مرکب سفید

سخنی که نا شنیده ماند  
برایت می نویسم  
بر کاغذی سفید  
با مرکب سفید  
تا تنها تو بخوانی

برایت می نویسم  
از شبی در شهری نا آشنا  
در خانه ای سرد و کم نور  
که ناگاه بوی قدیم جان گرفت

برایت می نویسم  
از روزی مه آلود  
که شهر مملو از بوی آبادان بود  
آبادان کودکیم  
آبادان آباد  
آبادان گرم  
هوای گرمش  
مردمان گرمش

برایت می نویسم  
از عطر و آوای آشنای دور  
بو خاطره شد  
آواز خاطره شد  
شعر خاطره شد  
نوروز خاطره شد  
یاد خاطره شد

برایت می نویسم  
از روزها و شبهای تنهایی اشک  
نگاههای خالی  
کلمات خالی

تمامی را برایت می نویسم  
بر کاغذی سفید  
با مرکب سفید

تا تنها تو بخوانی

اصل شعر فارسی، ترجمه به آلمانی: میترا شاهمرادی

